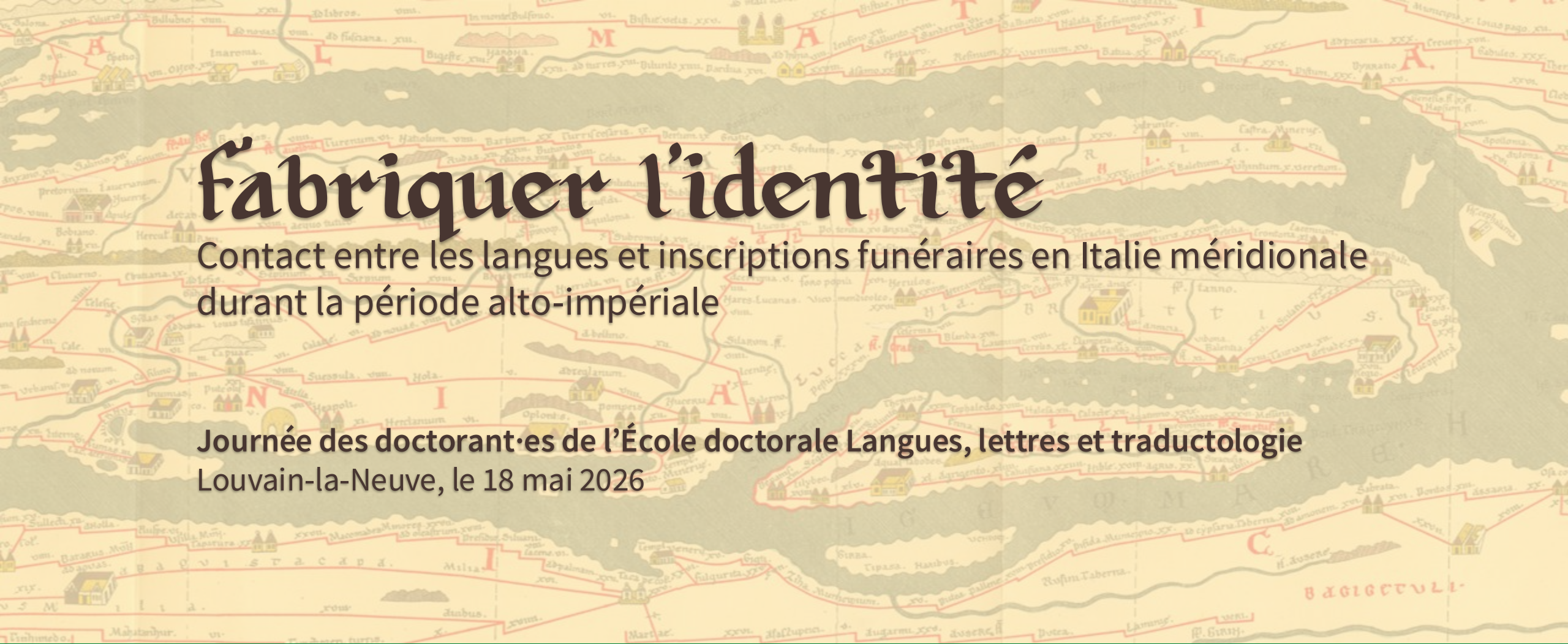




fabriquer l'identité

Contact entre les langues et inscriptions funéraires en Italie méridionale
durant la période alto-impériale

Journée des doctorant·es de l'École doctorale Langues, lettres et traductologie
Louvain-la-Neuve, le 18 mai 2026

Hugo SIMONS – assistant-doctorant
Université de Liège – UR Mondes anciens
Contact : hugo.simons@uliege.be



LIÈGE université
Mondes anciens
Méditerranée et Orient

► Au programme de ces 15min.



1. Le projet doctoral

Objectifs, enjeux, état de l'art

Le multilinguisme en Italie méridionale durant le Haut-Empire romain : étude des sources épigraphiques et littéraires

- Définition du périmètre : critères observés
- Quels questionnements guident le travail ?
- L'intérêt de l'étude systématique



2. Positionnement théorique

Méthode, limites et outils

- De la linguistique variationniste labovienne à la sociolinguistique critique en passant par la sociolinguistique historique
- Le bilinguisme dans l'épigraphie (numérique)



3. Fabriquer l'identité

Une (synthétique) étude de cas

L'épithaphe du médecin *Kleōn*, retrouvée à Spinazzola et datée des 1^{er} s. av. – apr. J.-C., comparée avec l'épithaphe de *Iulia Dioscorus*, retrouvée à Pouzzoles et datée du 11^e s. apr. J.-C.

2e projet doctoral

Objectifs, enjeux, état de l'art

a. Définition du périmètre : critères observés

Le multilinguisme en Italie méridionale durant le Haut-Empire romain : étude des sources épigraphiques et littéraires



Cadrage géographique :

Étude menée sur une partie de la *Regio I (Campanie)*, sur la *Regio II (Apulie et Calabre)* et sur la *Regio III (Lucanie et Bruttium)* augustéennes.

- Grande-Grèce historique (*megalē Hellas*)
- Espace « laboratoire » du modèle provincial ensuite appliqué à l'Empire

Cadrage temporel :

De la **fin du 1^{er} s. av. J.-C. au 3^e s. apr. J.-C.** (Haut-Empire romain).

- Disparition des langues italiques dans l'épigraphie locale
- Construction d'une identité grecque « à la romaine »

Sources épigraphiques :

De l'inscription civique monumentale au volant de fuseau. Sont prises en considération :

- Les « vraies » inscriptions bilingues
- Les inscriptions présentant des contacts (in)directs entre les langues
- Les inscriptions présentant des pratiques onomastiques particulières

Sources littéraires :

Chronologie plus lâche que pour les inscriptions : contraster, contextualiser les résultats du corpus au niveau local.

Strabon, VI.1.6 : Aujourd'hui, en effet, à l'exception de **Tarente**, de **Reggio** et de **Naples**, la région tout entière a été complètement barbarisée (*ekbebarbarōsthai*).

Adams, J.N. (2002), « Bilingualism at Delos », in Adams, J.N., et alii (éd.), *Bilingualism in Ancient Society*, Oxford, p. 103-127.

Korhonen, K. (2011), « Language and Identity in the Roman Colonies of Sicily », in Sweetman, R.J. (éd.), *Roman Colonies in the First Century of their Foundation*, Oxford - Oakville, p. 7-31.

Tribulato, O., éd. (2012), *Language and Linguistic Contact in Ancient Sicily*, Cambridge.

Leiwo, M. (1994), *Neapolitana: A Study of Population and Language in Graeco-Roman Naples*, Helsinki (*Commentationes Humanarum Litterarum*, 102).

Mullen, A. (2013), *Southern Gaul and the Mediterranean: Multilingualism and Multiple Identities in the Iron Age and Roman Periods*, Cambridge.

Poccetti, P. (2014), « *Bilingues Bruttaces*. Il plurilinguismo di una città della Magna Grecia attraverso i suoi testi: il caso di Petelia », in Giacomelli, R., et Robbiati, A., (éd.), *Le lingue dell'Italia antica oltre il Latino: lasciamo parlare i testi. Atti della Giornata di studi (Milano, 29 maggio 2007)*, Milan, p. 73-110.

Poccetti, P. (2021), « Plurilinguismo a Lilybaeum nella prima età romana », in Alfifi, M.L., et alii (éd.), *Perspectives on Language and Linguistics. Essays in Honour of Lucio Melazzo*, Palermo, p. 395-422.

2e projet doctoral

Objectifs, enjeux, état de l'art

b. Quels questionnements guident le travail ?

Comment les sources donnent-elles à voir les pratiques langagières et graphiques en contexte de contact gréco-latin ?

- **Quelles configurations multilingues sont attestées :** bilinguisme, traduction, juxtaposition, alternance codique intra-énoncé ?
- **Quelles pratiques graphiques accompagnent ces différentes configurations :** translittération, alphabet « non attendu », graphies hybrides, hiérarchie visuelle des langues ?
- **Quels niveaux linguistiques sont les témoins (in)directs d'un environnement multilingue et dans quelles modalités :** onomastique, lexique, morphosyntaxe, phraséologie, stock formulaire ?
- **Comment discriminer entre pratique intentionnelle et effet indirect de l'atelier de gravure :** coût, compétences disponibles, évidences pratiques... ?

Comment ces pratiques varient-elles selon les milieux, institutions et genres ?

- **Quelle distribution linguistique (grec, latin, bilingue) selon la géographie :** villes vs campagnes, anciennes *poleis* vs localités italiques ou romaines, ports, pôles économiques, centres religieux ?
- **Comment les espaces institutionnels orientent-ils le choix de langue(s) :** sanctuaires, armée et flotte, collèges, espace funéraire, administration civique ?
- **Comment les rapports socio-économiques structurent-ils le recours à une ou plusieurs langues :** genre (rôle des femmes conservateur ou transformateur), statut et richesse (élites civiques, citoyens, affranchis, pérégrins, esclaves) ?
- **Dans quelle mesure le cadre administratif romain structure-t-il les usages linguistiques locaux :** normes, routines, prestige ?

Adams, J.N. (2002), « Bilingualism at Delos », in Adams, J.N., et alii (éd.), *Bilingualism in Ancient Society*, Oxford, p. 103-127.

Korhonen, K. (2011), « Language and Identity in the Roman Colonies of Sicily », in Sweetman, R.J. (éd.), *Roman Colonies in the First Century of their Foundation*, Oxford – Oakville, p. 7-31.

Tribulato, O., éd. (2012), *Language and Linguistic Contact in Ancient Sicily*, Cambridge.

Leiwo, M. (1994), *Neapolitana: A Study of Population and Language in Graeco-Roman Naples*, Helsinki (*Commentationes Humanarum Litterarum*, 102).

Mullen, A. (2013), *Southern Gaul and the Mediterranean: Multilingualism and Multiple Identities in the Iron Age and Roman Periods*, Cambridge.

Poccetti, P. (2014), « *Bilingues Bruttaces*. Il plurilinguismo di una città della Magna Grecia attraverso i suoi testi: il caso di Petelia », in Giacomelli, R., et Robbiati, A., (éd.), *Le lingue dell'Italia antica oltre il Latino: lasciamo parlare i testi. Atti della Giornata di studi (Milano, 29 maggio 2007)*, Milan, p. 73-110.

Poccetti, P. (2021), « Plurilinguismo a Lilybaeum nella prima età romana », in Alifì, M.L., et alii (éd.), *Perspectives on Language and Linguistics. Essays in Honour of Lucio Melazzo*, Palermo, p. 395-422.

2e projet doctoral

Objectifs, enjeux, état de l'art

c. L'intérêt de l'étude systématique

L'approche locale et régionale

L'approche locale et régionale s'est progressivement imposée comme un **standard de l'étude du bilinguisme** dans les sources épigraphiques.

- **Ex. :** Leiwo (1994) : **Naples** ; Adams (2002) : **Délos** ; Poccetti (2007) : **Petelia** ; Korhonen (2011) : colonies romaines de **Sicile** ; Tribulato, éd. (2012) : **Sicile** ; Mullen (2013) : **Gaule méridionale** ; Poccetti (2022) : **Lilybée**.

Le cas sud-italien

- **Plusieurs corpora (Suppl It, n.s. ; Iscrizioni Greche d'Italia)** : inscriptions et perspective historiographique.
- **Séparation** : critère géographique et linguistique (grec vs latin).

Dans la continuité des travaux de...

Lomas, K. (1993), *Rome and the Western Greeks, 350 BC-AD 200: Conquest and Acculturation in Southern Italy*, Londres.

- Histoire de la Grande-Grèce, focus sur les dynamiques de conquête et d'acculturation sous influence romaine.

Leiwo, M. (1994), *Neapolitana: A Study of Population and Language in Graeco-Roman Naples*, Helsinki.

- Étude analytique de la communauté linguistique de Naples.

Lomas, K. (éd.) (2025), *The World of the Western Greeks*, Londres.

- Analyse des colonies grecques d'Italie et de Sicile (sources archéologiques et littéraires) jusqu'à l'époque romaine.

Les apports du projet de recherche

- Constitution du **premier corpus sud-italien d'inscriptions bilingues**.
- **Édition critique**, traduction et documentation visuelle (lorsque possible) d'environ **250 inscriptions** relevant du champ de l'étude.
- Première étude d'ensemble pour l'Italie méridionale adoptant une approche locale et régionale centrée sur les dynamiques de contact entre les langues plutôt que sur les « Grecs d'Italie ».
- Apport heuristique de l'approche croisée combinant les sources épigraphiques et littéraires.

Adams, J.N. (2002), « Bilingualism at Delos », in Adams, J.N., et alii (éd.), *Bilingualism in Ancient Society*, Oxford, p. 103-127.

Korhonen, K. (2011), « Language and Identity in the Roman Colonies of Sicily », in Sweetman, R.J. (éd.), *Roman Colonies in the First Century of their Foundation*, Oxford – Oakville, p. 7-31.

Tribulato, O., éd. (2012), *Language and Linguistic Contact in Ancient Sicily*, Cambridge.

Leiwo, M. (1994), *Neapolitana: A Study of Population and Language in Graeco-Roman Naples*, Helsinki (*Commentationes Humanarum Litterarum*, 102).

Mullen, A. (2013), *Southern Gaul and the Mediterranean: Multilingualism and Multiple Identities in the Iron Age and Roman Periods*, Cambridge.

Poccetti, P. (2014), « *Bilingues Bruttaces*. Il plurilinguismo di una città della Magna Grecia attraverso i suoi testi: il caso di Petelia », in Giacomelli, R., et Robbiati, A., (éd.), *Le lingue dell'Italia antica oltre il Latino: lasciamo parlare i testi. Atti della Giornata di studi (Milano, 29 maggio 2007)*, Milan, p. 73-110.

Poccetti, P. (2021), « Plurilinguismo a Lilybaeum nella prima età romana », in Alifì, M.L., et alii (éd.), *Perspectives on Language and Linguistics. Essays in Honour of Lucio Melazzo*, Palermo, p. 395-422.

Positionnement théorique

Méthode, limites et outils

a. De la linguistique variationniste labovienne à la sociolinguistique critique en passant par la sociolinguistique historique

Comment se situer ?

Inscriptions comme **objets sociaux**.

- **Des sources socialement et historiquement construites** : interroger ce qu'elles disent et tirer parti de ce qu'elles taisent (nécessaire approche qualitative)
- **Chaque fait de langue est situé** : impérativement replacer dans son contexte d'énonciation socio-historique et institutionnel
- **Méthodiquement construire le raisonnement au départ des sources** : éviter la confusion entre *construction discursive d'un imaginaire linguistique* et *usages effectifs*

Nécessité d'une *approche intégrative*

Principe d'uniformité : des propriétés observées aujourd'hui qui pourraient avoir existé dans les communautés anciennes (variation, stratification, évaluation sociale des variantes).

- **Origines du courant « historique »** : Romaine (1982), Mattheier (1988), héritage variationniste

Contexte historique des sources : pas un temps linéaire, mais une réalité plurielle, dynamique et multi-stratigue.

- **Sociolinguistique « critique »** : Heller (2002) [pratiques, idéologies, construction des inégalités]

Points de vigilance *méthodologiques*

Des **sources peu nombreuses**.

- **env. 250 témoins épigraphiques** bilingues (grande hétérogénéité : *defixiones* ; mosaïques ; graffiti ; marques de fabrication ; inscriptions civiques, funéraires, religieuses)
- **+5000 items** porteurs de **pratiques onomastiques** remarquables (noms hybrides, noms mixtes...).

Biais de conservation des témoins.

Caractère conservateur (de façon tendancielle) **de l'écriture** vs l'oralité.

Positionnement théorique

Méthode, limites et outils

b. Le bilinguisme dans l'épigraphie (numérique)

*Les études sur le bilinguisme dans l'Antiquité classique**

Premiers travaux :

Vergote (1932-1933, 1933-1934) ; Meillet - Sauvageot (1934).

Le tournant des années 1990-2000 :

Biville (1990, 1995) ; Dubuisson (1992, 2002) ; Rochette (1996, 1997a-b, 2001, 2010) ; Adams - Janse - Swain, éd. (2002) ; Adams (2003) ; Biville - Decourt - Rougemont, éd. (2008)...

Un champ en expansion :

Torres Guerra, éd. (2011) ; Mullen - James, éd. (2012) ; Tribulato, éd. (2012) ; Mullen (2013) ; Biville (2018, 2020) ; Cassio - Kaczko, éd. (2023) ; Mullen - Woudhuysen, éd. (2023) ; Roure, éd. (2023) ; Mullen - Willi, éd. (2024)...

Aux prises avec une boîte conceptuelle en redéfinition

Romanisation :

Notion forgée aux XIX^e-XX^e s., héritée de l'impérialisme, supposant à l'origine une hiérarchie culturelle au profit de Rome.

Epigraphic habit :

Concept fondé sur l'analyse de la distribution des inscriptions dans le temps ; l'épigraphie y apparaît comme une « pratique constitutive du mode de vie romain ».

Identité :

Catégorie opératoire, historiquement construite, comprise comme un faisceau de pratiques situées, variables selon le contexte - parmi lesquelles les usages linguistiques ont une place d'importance.

Une typologie des phénomènes de contact entre les langues

Bilinguisme : marginal dans le corpus mais instructif (portée heuristique des marges).

Travaux d'Alex Mullen : *continuum* de pratiques bilingues (intégration, alternance, interférences...) et non dichotomie « latin-grec ».

- Contribution à l'élaboration d'une **typologie des phénomènes bilingues** interopérable.
- Nuance le paradigme « norme vs déviation ».
- Tension constante entre approche macro- et micro-structurale.

* Pour les références bibliographiques complètes, cf. la pénultième diapositive.

Bélanger, S. (2013), « L'étude des identités dans l'Antiquité est-elle utopique ? Quelques réflexions épistémologiques et méthodologiques sur l'approche des phénomènes identitaires dans l'Antiquité », *Cahiers d'histoire* 31.2, p. 87-111.

Beltrán Lloris, F. (2023), « Latinization, Citizenship, and the Epigraphic Habit », in Mullen, A., (éd.), *Social Factors in the Latinization of the Roman West*, Oxford, p. 24-50.

Bucholtz, M., et Hall, K. (2003), « Language and Identity », in Duranti, A., (ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology*, Malden (MA) - Oxford (Blackwell Companions to Linguistic Anthropology, 1), p. 369-394.

MacMullen, R. (1982), « The Epigraphic Habit in the Roman Empire », *AJPh* 103.3, p. 233-246.

Mullen, A. (2012), « Introduction: Multiple languages, multiple identities », in Mullen, A., et James, P., (éd.), *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge, p. 1-35.

Mullen, A. (2023), *Bilingualism in Digital Epigraphy*, disponible à l'adresse : <https://latinnow.eu/2023/09/22/bilingualism-in-digital-epigraphy/>.

Mullen, A. (2025), *FAIR Epigraphic Vocabularies: Bilingualism in epigraphy*, disponible à l'adresse : <https://zenodo.org/doi/10.5281/zenodo.17569510>.

Classes

OntoViz

Search..

▼ Bilingualism in epigraphy

▼ Language-focused

▼ Bi-version bilingual

Complementary

Duplicating

Overlapping

Partial

Mixed-language text

► Text with bilingual p

Translingual text

▼ Script-focused

Biscriptal text

► Text with biscriptal

Transliterated text

► Fabriquer l'identité

Une (synthétique) étude de cas

L'építaphe du médecin *Kleōn* :

5

[κλέ]ωνος
[ιατροῦ ἀγρ]ὸς οἰκία κῆ-
[πος τ]άφος
[C(ai) Ma?]rci C(ai) l(iberti)
Cleonis medi-
[ci ager do]mus hortus sepul-
chrum et
reliqua omnia secum
[- - -]ia P(ubli) l(iberta) Haline coniux
uiuít

Trad. : [(Monument de) - - -] Kleōn, médecin. (Il y a) un champ, une maison, un jardin et une tombe. [(Monument de) C. Ma?]rcius Cleon, médecin, affranchi de Caius. (Il y a) un champ, une maison, un jardin, une tombe et tout ce qui lui reste. [- - -]ia Haline, affranchie de Publius, son épouse, vit.

Références : SEG 33, 759 ; Suppl. It. 20, Venusia n° 46. **Datation** : 1^{er} siècle av. – apr. J.-C. **Localisation** : Spinazzola.

Dalle de calcaire, 37 x 23 x 10 cm.
Taille des lettres : 1,1 – 5,7 cm.

Bi-version bilingual text:

An epigraphic text comprising two parts in different languages, where the content is either wholly or partially shared between versions, or where the sections provide complementary information.

Partial:

One version contains identical content to the other whilst providing additional content.



Photo © Marcella Chelotti (1983).

Chelotti, M. (1983), « Iscrizioni latine inedite dal territorio di Spinazzola (Bari) », in Chelotti, M., et alii, *Epigrafia e territorio, politica e società: temi di antichità romane*, Bari (Epigrafia e territorio, politica e società, 10), p. 23-26, n° 3.

Chelotti, M. (2003), *Supplementa Italica 20. Venusia*, Rome, p. 157-158, n° 46.

Häussler, R. (2008), « Signes de la "romanisation" à travers l'épigraphie : possibilités d'interprétations et problèmes méthodologiques », in Häussler, R. (éd.), *Romanisation et épigraphie : études interdisciplinaires sur l'acculturation et*

l'identité dans l'Empire romain, Montagnac (Archéologie et Histoire Romaine, 17), p. 9-30.

Martin, A. (1984), « À propos d'une inscription bilingue d'Apulie », *Epigraphica* 46, p. 194-198.

Mullen, A. (2012), « Introduction: Multiple languages, multiple identities », in Mullen, A., et James, P. (éd.), *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge, p. 4.

Samama, É. (2003), *Les médecins dans le monde grec: sources épigraphiques sur la naissance d'un corps médical*, Genève, p. 546-547, n° 510.

► Fabriquer l'identité

Une (synthétique) étude de cas

L'építaphe de *Julia Dioscorus* :

Ἀορήλι(ο)ς Ὀσπιτιανός
Ἰόλιος Σερῆνος
Ἰολίε Ζοσκοροῦτι
κουε βειξίτ ἄννις
5 XVIII διης VI βενεν
μερεντι ποσοῦηρο(ντ)

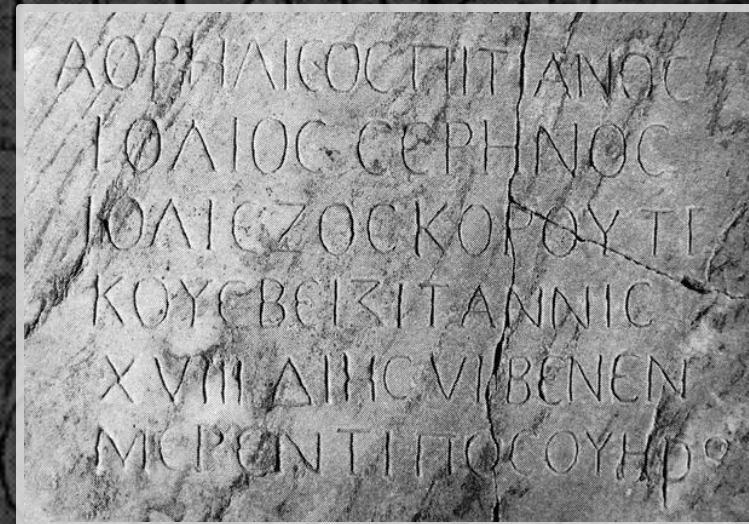
Aureli(u)s Hospit(ia)nus | Iulius Serenus | Iuli(a)e Dioscoruti | qu(a)e uixit annis | XVIII dies VI bene{n} | merenti posueru(nt)

Trad. : Aurelius Hospit(ia)nus (et) Iulius Serenus, pour Julia Dioscorus, qui a vécu 18 ans (et) 6 jours. Ils ont dressé (ce monument) pour elle qui le méritait bien.

Références : CIL X, 2145 ; IG XIV, 844. **Datation :** II^e siècle apr. J.-C. **Localisation :** Pouzzoles.

Transliteration: The rendering in a text of linguistic material from one language in the script conventionally associated with another language, either by deliberate choice or because the author lacks knowledge of the conventional script for that language (e.g. code-switched elements written in the matrix text's script).

Graphic borrowing/code-switching: The use of letter forms from a script system associated with one language to represent specific sounds or elements in another language (e.g. tau gallicum forms used for Gaulish names in Latin texts).



Dalle de marbre, 40,5 x 59,5 x 2,2 cm. Taille des lettres : 2,5 – 3 cm



Photo © Ann Arbor (USA), Kelsey Museum of Archeology.

Dix, T.K. (1997), « A Latin Inscription in Greek Characters and "Bilingualism" in the Roman Empire », in AA. VV., *Preatti del XI Congresso Internazionale di Epigrafia Greca e Latina*, Rome, p. 781-785.

Lomas, K. (1993), *Rome and the Western Greeks, 350 BC-AD 200: Conquest and Acculturation in Southern Italy*, Londres, p. 89.

Rochette, B. (2008), « Le bilinguisme gréco-latin dans les communautés juives d'Italie d'après les inscriptions (III^e-VI^e s.) », in Biville, F., et alii (éd.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie*, Lyon, p. 273-304.

Tuck, S.L. (2005), *Latin Inscriptions in the Kelsey Museum: The Dennison and De Criscio Collections*, Ann Arbor (Kelsey Museum studies, 9), p. 65, n° 83,

► Fabriquer l'identité

Une (synthétique) étude de cas

Latin

- **Langue du pouvoir et de l'administration** : manifestation de l'autorité romaine (inscriptions monumentales) ; inertie de l'armée dans la diffusion du latin.
- **Langue du droit et de la citoyenneté** : signaler une identité civique (acquisition de la citoyenneté romaine) ; composer avec des aspects juridico-légaux (héritage, entretien des espaces funéraires...).

Grec

- **Langue de la culture et des savoirs** : langue de prestige employée pour l'éducation des classes dominantes, la littérature ainsi que pour les disciplines intellectuelles et techniques (philosophie, médecine).
- **Langue véhiculaire et du quotidien** : *lingua franca* pour les échanges commerciaux et administratifs (en Orient) ; langue maternelle et quotidienne des classes populaires urbaines, des communautés italiotes (Grecs d'Italie), des esclaves et des affranchis.

► Sources iconographiques

Castori Romanorum cosmographi tabula quae dicitur Peutingeriana. Carte, 30,8 x 457 cm. Facsimile par Miller, K. (1887). Disponible à l'adresse : <https://urn.fi/URN:NBN:fi-fe201302081796>.

Építaphe bilingue de Fabia Sperata et Sallustis Agathocles. Dalle de marbre, 29 x 18 x 4 cm. Datation : II^e – III^e s. apr. J.-C. Taille des lettres : 2,8 – 3 cm. Le cadre doit être attribué à une restauration moderne (1860). Reggio de Calabre, Museo Archeologico Nazionale, inv. 34C. Photographie © Museo Archeologico Nazionale di Reggio Calabria.

Építaphe de Iulia Dioscorus. Dalle de marbre, 40,5 x 59,5 x 2,2 cm. Datation : II^e s. apr. J.-C. Taille des lettres : 2,5 – 3 cm. Ann Arbor (USA), Kelsey Museum, Mich. n° 1110. Photographie © Tuck, S.L. (2005), *Latin Inscriptions in the Kelsey Museum*, Ann Arbor, p. 65, n° 83.

Építaphe du médecin Kleōn. Dalle de calcaire, 37 x 23 x 10 cm. Datation : I^{er} s. av. – apr. J.-C. Taille des lettres : 1,1 – 5,7 cm. Propriété de particuliers. Photographie © Chelotti, M. (2003), *Supplementa Italica. Nuova serie 20. Venusia*, Rome, p. 157-158, n° 46.

Graffiti identifiés en 2010-2012, lors des fouilles de la Villa Arianna (Stabies). Ancient Rome Live, The American Institute for Roman Culture, « The Seaside Villas of Stabiae – Who Were the Owners? » (dernière modification le 25 avril 2026). Disponible à l'adresse : <https://ancientromelive.org/the-seaside-villas-of-stabiae-who-were-the-owners/>. Photographie © 2021 Gardelli, P.

L'Italie au temps d'Auguste (7 apr. J.-C.). (2013). Disponible à l'adresse : <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:ItaliaAlTempoDiAugusto.jpg>.

Logo du FAIR Epigraphy Project. Disponible à l'adresse : <https://inscriptiones.org/images/logo.png>. © 2026 The FAIR Epigraphy.

► Les études sur le bilinguisme dans l'Antiquité classique

Adams, J.N., et alii, éd. (2002), *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Text*, Oxford.

Adams, J.N. (2003), *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge.

Biville, F. (1990), *Les emprunts du latin au grec: approche phonétique. I*, Paris.

Biville, F. (1995), *Les emprunts du latin au grec: approche phonétique. II: Vocalisme et conclusions*, Louvain – Paris.

Biville, F. (2008), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie*, Lyon.

Biville, F. (2018), « Multilingualism in the Roman World », in *Oxford Handbook Topics in Classical Studies*, disponible à l'adresse : <https://academic.oup.com/edited-volume/43505/chapter/364130203>.

Biville, F. (2020), « La graphie des noms propres en contexte multilingue », in Ruiz Darasse, C. (éd.), *Comment s'écrit l'autre? Sources épigraphiques et papyrologiques dans le monde méditerranéen antique*, Bordeaux, p. 15-28.

Cassio, A.C., et Kaczko, S., éd. (2023), *Alloglossoi: Multilingualism and Minority Languages in Ancient Europe*, Berlin.

Dubuisson, M. (1992), « Le grec à Rome à l'époque de Cicéron, extension et qualité du bilinguisme », *Annales: économies, sociétés, civilisations* 47, p. 187-206.

Dubuisson, M. (2002), « Le grec d'Auguste: notes pour un réexamen », in Defosse, P. (éd.), *Hommages à Carl Deroux. 2: Prose et linguistique, médecine*, Bruxelles, p. 152-163.

Meillet, A., et Sauvageot, A. (1934), « Le bilinguisme des hommes cultivés », *Conférences de l'Institut de linguistique de l'Université de Paris 2*, p. 5-14.

Mullen, A. (2013), *Southern Gaul and the Mediterranean: Multilingualism and Multiple Identities in the Iron Age and Roman Periods*, Cambridge.

Mullen, A., et James, P., éd. (2012), *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge.

Mullen, A., et Willi, A., éd. (2024), *Latinization, Local Languages, and Literacies in the Roman West*, Oxford.

Mullen, A., et Woudhuysen, G., éd. (2023), *Languages and Communities in the Late-Roman and Post-Imperial Western Provinces*, Oxford – New York.

Rochette, B. (1996), « Remarques sur le bilinguisme gréco-latin », *LEC* 64.1, p. 5-19.

Rochette, B. (1997a), « Sur le bilinguisme dans les armées d'Hannibal », *LEC* 65.2, p. 153-159.

Rochette, B. (1997b), *Le latin dans le monde grec: recherches sur la diffusion de la langue et des lettres latines dans les provinces hellénophones de l'Empire romain*, Bruxelles.

Rochette, B. (2001), « À propos du grec δίγλωσσος », *AC* 70, p. 177-184.

Rochette, B. (2010), « Greek and Latin Bilingualism », in Bakker, E.J. (éd.), *A Companion to the Ancient Greek Language*, Chichester, p. 281-293.

Roure, R., éd. (2023), *Le multilinguisme dans la Méditerranée antique*, Bordeaux.

Torres Guerra, J.B., éd. (2011), *Vtroque sermone nostro. Bilingüismo social y literario en el Imperio de Roma*, Pampelune.

Tribulato, O., éd. (2012), *Language and Linguistic Contact in Ancient Sicily*, Cambridge.

Vergote, J. (1932), « Het probleem van de koine volgens de laatste historisch-philologische Bevindingen », *PhilStud* 4, p. 28-46.

Vergote, J. (1933), « Het probleem van de koine in het licht der moderne linguïstiek », *PhilStud* 5, p. 81-105.



LIÈGE université
Mondes anciens
Méditerranée et Orient